THE ENLIGHTENMENT OF RECHUNGPA

SỰ CHỨNG NGỘ CỦA RECHUNGPA — PART 2

ORIGINAL PRINTED PAGE / TRANG GỐC: 229

ENGLISH — ORIGINAL

The Enlightenment of Rechungpa
I now have realized the Truth in Seven Discoveries.
In manifestations have I found the Void;
Now, I have no thought that anything exists.
In the Voidness have I found the Dharmakaya;
Now, I have no thought of action.
In myriad manifestations the Non-Dual have I found;
Now, I have no thought of gathering or dispersing.
In the Elements of Red and White,•
Have I found the essence of equality;
Now, I have no thought of accepting or rejecting.
In the Body of Illusion5 I have found great bliss;
Now, in my mind, there is no suffering.
I have found the Transcendental in the world;
Now, delusion has no hold upon my mind.
In the Self-Mind I have found the Buddha;
Now, in my mind Saq1sara no more exists.
229
Milarepa then said to Rechungpa, "Your experience and understand-
ing is close to real Enlightenment, but it is still not quite the same. Real
Experience and true understanding should be like this." And he sang
"The Eight [Supreme] Realms":
He who sees the world and Voidness as the same,
Has reached the realm of the True View.
He who feels no difference between dream
and waking,
Has reached the realm of True Practice.
He who feels no difference between Bliss
and Voidness,
Has reached the realm of True Action.
He who feels no difference between "now"
and "then,"
Has reached the realm of Reality.

TIẾNG VIỆT

Nay ta đã chứng ngộ Chân lý qua Bảy Khám Phá.
Trong các hiện tướng, ta đã tìm thấy Tánh Không;
Nay ta không còn nghĩ rằng có bất cứ điều gì thật sự hiện hữu.
Trong Tánh Không, ta đã tìm thấy Pháp thân;
Nay ta không còn ý niệm về hành động.

Trong muôn vàn hiện tướng, ta đã tìm thấy Bất Nhị;
Nay ta không còn ý niệm về tụ hợp hay phân tán.
Trong các yếu tố Đỏ và Trắng, ta đã tìm thấy tinh túy của bình đẳng;
Nay ta không còn ý niệm về chấp nhận hay khước từ.
Trong Thân Huyễn Hóa, ta đã tìm thấy đại lạc;
Nay trong tâm ta không còn đau khổ.
Ta đã tìm thấy cái Siêu Việt ngay trong thế gian;
Nay mê lầm không còn chi phối tâm ta.
Trong chính Tâm mình, ta đã tìm thấy Đức Phật;
Nay trong tâm ta, luân hồi không còn hiện hữu.

Milarepa bèn nói với Rechungpa: “Kinh nghiệm và sự hiểu biết của con đã gần với Giác Ngộ chân thật, nhưng vẫn chưa hoàn toàn như thế. Kinh nghiệm chân thực và sự hiểu biết đúng đắn phải như thế này.” Rồi Ngài hát bài “Tám Cảnh Giới [Tối Thượng]”:

Ai thấy thế gian và Tánh Không là một,
Đã đạt cảnh giới của Chánh Kiến.
Ai không cảm thấy khác biệt giữa mộng và thức,
Đã đạt cảnh giới của Chân Tu.
Ai không cảm thấy khác biệt giữa Lạc và Không,
Đã đạt cảnh giới của Chân Hạnh.
Ai không cảm thấy khác biệt giữa “bây giờ” và “khi ấy”,
Đã đạt cảnh giới của Thực Tại.

ORIGINAL PRINTED PAGE / TRANG GỐC: 230

ENGLISH — ORIGINAL

230
THE HUNDRED THOUSAND SONG.S OF MJLAREPA
He who sees that Mind and Voidness are the same,
Has reached the realm of Dharmakaya.
He who feels no difference between pain and pleasure,
Has reached the realm of the True Teaching.
He who sees human wishes and Buddha's Wisdom as
the same,
Has reached the realm of supreme Enlightenment.
He who sees that Self-Mind and Buddha are alike,
Has reached the realm of True Accomplishment.
Thereafter, through the mercy and blessing of his Guru, Rechungpa gradually improved in understanding and Realization. He then composed "The Song of the Six Bardos,"6 in which he presented to Milarepa his insight and final understanding:
I bow before the holy Gurus.
In the Bardo where the great Void manifests
There is no realisitic or nihilistic view;
I do not share the thoughts of human sectaries.
Beyond all apprehension is Non-existence now;
Of the View this is my firm conviction.

In the Bardo of Voidness and Bliss there is
No object on which the mind can meditate,
And so I have no need to practice concentration.
I rest my mind without distraction in the natural
state.
This is my understanding of the Practice,
I no longer feel ashamed before enlightened friends.
In the Bardo with lust and without lust
I see no Sa111saric bliss;
And so, no more a hypocrite, I meet no bad companions.
Whate'er I see before me I take as my companion.
This is my conviction of the Action,
No longer feel I shame before a gathering of great
yogis.

TIẾNG VIỆT

Ai thấy Tâm và Tánh Không là một,
Đã đạt cảnh giới của Pháp thân.
Ai không cảm thấy khác biệt giữa đau đớn và vui sướng,
Đã đạt cảnh giới của Giáo Pháp Chân Thật.
Ai thấy những ước muốn của con người và Trí Tuệ Phật là một,
Đã đạt cảnh giới của Giác Ngộ Tối Thượng.
Ai thấy Tự Tâm và Đức Phật tương đồng,
Đã đạt cảnh giới của Thành Tựu Chân Thật.

Sau đó, nhờ lòng từ bi và sự gia trì của Đạo sư, sự hiểu biết và chứng ngộ của Rechungpa dần tiến bộ. Rồi ngài sáng tác “Bài Ca Sáu Trung Ấm”, trình bày với Milarepa tuệ giác và sự hiểu biết rốt ráo của mình:

Con đảnh lễ các Đạo sư tôn quý.
Trong Trung Ấm nơi Đại Không hiển lộ,
Không có quan điểm thực hữu hay đoạn diệt;
Con không chia sẻ những tư tưởng của các tông phái thế gian.
Giờ đây, cái không hiện hữu vượt ngoài mọi nắm bắt;
Đó là xác tín kiên định của con về Kiến.

Trong Trung Ấm của Không và Lạc,
Không có đối tượng nào để tâm thiền định,
Vì vậy con không cần thực hành tập trung.
Con an trụ tâm không xao lãng trong trạng thái tự nhiên.
Đó là sự hiểu biết của con về Tu;
Con không còn hổ thẹn trước các pháp hữu giác ngộ.

Trong Trung Ấm có tham ái và không tham ái,
Con không thấy lạc thú nào thuộc luân hồi;
Vì thế, không còn giả dối, con không gặp bạn xấu.
Bất cứ điều gì hiện ra trước mắt, con đều nhận làm bạn đồng hành.
Đó là xác tín của con về Hạnh;
Con không còn hổ thẹn trước hội chúng các đại hành giả.

ORIGINAL PRINTED PAGE / TRANG GỐC: 231

ENGLISH — ORIGINAL

The Enlightenment of Rechungpa
Between vice and virtue I no more discriminate;
The pure and impure arc now to me the same.
Thus, never shall I be untruthful or pretentious.
Now have I wholly mastered the Self-Mind.
This is my understanding of Morality,
No longer feel I shame before the Saints' assembly.
In the (new-found] realm of Samsara and Nirvana
Sentient beings and the Buddha are to me the same;
And so I neither hope nor yearn for Buddhahood.
At this moment, all my sufferings have become a
pleasure.
This is my understanding of Enlightenment,
No longer feel I shame before enlightened beings.
Having freed myself from words and meanings
I speak no more the language of all scholars.
I have no more doubts in my mind.
The universe and all its forms
Now appear but as the Dharmakaya.
This is the conviction I have realized.
No longer feel I shame before a gathering of great
scholars.
231
Milarepa was highly delighted, and said, "Rechungpa, this is indeed the real Experience and knowledge. You can truly be called a well-gifted disciple. Now there are three ways in which one may please one's Guru: First, the disciple should employ his faith and intelligence to gratify his Guru; then, through unmistakable learning and contempla· tion, he should enter the gate of Mahayana and Vajrayana, and practice them diligently with great determination; then finally, he can please his Guru with his real experiences of Enlightenment, which are produced step by step through his devotion. I do not like the disciple who talks much; the actual practice is far more important. Until the full Realization of Truth is gained, he should shut his mouth and work at his meditation. My Guru, Marpa, said to me: 'It does not matter much whether one knows a great deal about Sutras and Tantras. One should not merely follow the words and books, but should shut his mouth, unmistakably follow his Guru's verbal instructions, and meditate.' Therefore, you should also follow this admonishment, forgetting it not, and putting it into practice. If you can leave all Sa111saric affairs behind you, the great merits and accomplishments will all become yours."

TIẾNG VIỆT

Giữa ác và thiện, con không còn phân biệt;
Thanh tịnh và bất tịnh giờ đây đối với con đều như nhau.
Vì vậy, con sẽ không bao giờ dối trá hay giả tạo.
Nay con đã hoàn toàn làm chủ Tự Tâm.
Đó là sự hiểu biết của con về Giới;
Con không còn hổ thẹn trước hội chúng các bậc Thánh.

Trong cảnh giới [mới tìm thấy] của Luân Hồi và Niết Bàn,
Chúng sinh và Đức Phật đối với con đều như nhau;
Vì thế con không hy vọng hay khát cầu Phật quả.
Ngay lúc này, mọi khổ đau của con đều trở thành niềm vui.
Đó là sự hiểu biết của con về Giác Ngộ;
Con không còn hổ thẹn trước các bậc giác ngộ.

Đã giải thoát khỏi ngôn từ và ý nghĩa,
Con không còn nói thứ ngôn ngữ của các học giả.
Trong tâm con không còn nghi ngờ.
Vũ trụ cùng mọi hình tướng của nó
Giờ đây chỉ hiện ra như Pháp thân.
Đó là xác tín con đã chứng ngộ;
Con không còn hổ thẹn trước hội chúng các đại học giả.

Milarepa vô cùng hoan hỷ và nói: “Rechungpa, đây quả thực là kinh nghiệm và hiểu biết chân thật. Con thực sự xứng đáng được gọi là một đệ tử có căn cơ tốt. Có ba cách làm vui lòng Đạo sư: Trước hết, người đệ tử dùng đức tin và trí tuệ để làm vui lòng Đạo sư; kế đó, nhờ học hỏi và quán chiếu không sai lầm, người ấy bước vào cửa Đại thừa và Kim Cương thừa, rồi tinh tấn thực hành với quyết tâm lớn lao; cuối cùng, người ấy có thể làm vui lòng Đạo sư bằng những kinh nghiệm giác ngộ chân thực, tuần tự phát sinh nhờ lòng sùng kính. Ta không thích đệ tử nói nhiều; thực hành thực sự quan trọng hơn nhiều. Chừng nào chưa đạt chứng ngộ Chân lý trọn vẹn, người ấy nên giữ im lặng và chuyên tâm thiền định. Đạo sư Marpa của ta đã nói: ‘Biết nhiều về Kinh và Mật điển không quan trọng lắm. Người ta không nên chỉ chạy theo lời nói và sách vở, mà phải giữ im lặng, thực hành chính xác những chỉ dạy khẩu truyền của Đạo sư và thiền định.’ Vì vậy, con cũng nên ghi nhớ lời khuyên ấy và đưa vào thực hành. Nếu có thể bỏ lại mọi việc luân hồi, mọi công đức và thành tựu lớn lao sẽ thuộc về con.”

ORIGINAL PRINTED PAGE / TRANG GỐC: 232

ENGLISH — ORIGINAL

Rechungpa replied, "Dear Jetsun, please be kind enough to tell what Marpa said." Milarepa then sang "The Thirty Admonishments of my Guru":
Dear son, these are the words He said to me:
"Of all refuges, the Buddha's is the best;
Of all friends, faith is most important;
Of all evils, Nhamdog is the worst;
Of all devils, pride;
Of all vices, slander."
He said:

"He who does not purify his sins with the Four
Powers7
Is bound to wander in Sarpsara.
He who with diligence stores not merit,
Will never gain the bliss of Liberation.
He who refrains not from committing the Ten Evils,
Is bound to suffer pains along the Path.
He who does not meditate on Voidness and
Compassion,
Will ne•:er reach the state of Buddhahood."
He said:
"If in this life you want Buddhahood,
Observe your mind without diversion
And practice the Six Y ogas,
The essence and final teaching of all Tantras.
Practice, too, the Skillful Path of Tantra,
The essence, the final teaching of the Pith-
Instruction.
If you look for fame, goods, and recognition,
You throw yourself into the mouth of devils.
If others you revile, and praise yourself,
You will fall into the abyss.
If you tame not your elephantine mind,
The teachings and Pith-Instruction will be useless.
The greatest merit is to raise the Heart-for-
Bodhi;
To understand the Non-arising is the highest View.

TIẾNG VIỆT

Rechungpa đáp: “Bạch Tôn giả kính yêu, xin Ngài từ bi kể lại những điều Marpa đã dạy.” Milarepa bèn hát “Ba Mươi Lời Khuyên của Đạo sư Ta”:

Con yêu quý, đây là những lời Ngài đã dạy ta:
“Trong mọi nơi nương tựa, Phật là tối thượng;
Trong mọi người bạn, đức tin là quan trọng nhất;
Trong mọi điều ác, Nhamdog là tệ hại nhất;
Trong mọi loài ma, kiêu mạn là tệ hại nhất;
Trong mọi thói xấu, phỉ báng là tệ hại nhất.”

Ngài dạy:
“Ai không thanh tịnh hóa tội lỗi bằng Bốn Năng Lực,
Ắt phải lang thang trong luân hồi.
Ai không tinh tấn tích lũy công đức,
Sẽ chẳng bao giờ đạt an lạc giải thoát.
Ai không từ bỏ Mười Điều Ác,
Ắt phải chịu đau khổ trên Đạo.
Ai không thiền định về Tánh Không và Lòng Bi,
Sẽ chẳng bao giờ đạt Phật quả.”

Ngài dạy:
“Nếu trong đời này con muốn thành Phật,
Hãy quan sát tâm mình không xao lãng
Và thực hành Sáu Pháp Du-già,
Tinh túy và giáo pháp tối hậu của mọi Mật điển.
Cũng hãy thực hành Phương Tiện Thiện Xảo của Mật thừa,
Tinh túy, giáo pháp tối hậu của các chỉ dạy cốt tủy.
Nếu con tìm cầu danh tiếng, tài vật và sự công nhận,
Con tự ném mình vào miệng ma quỷ.
Nếu con chê bai người khác và ca tụng chính mình,
Con sẽ rơi xuống vực sâu.
Nếu không điều phục tâm mình như voi hoang,
Giáo pháp và chỉ dạy cốt tủy sẽ trở nên vô ích.
Công đức lớn nhất là phát khởi Tâm Bồ-đề;
Thấu hiểu Vô Sinh là Kiến tối thượng.”

Source / Nguồn: Garma C. C. Chang (trans.), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Story 23, “The Enlightenment of Rechungpa,” printed pp. 229–232. Vietnamese translation prepared from the English text.